**Переводческие трансформации в переводах на русский язык**

**произведения М. Пруста «В поисках утраченного времени»**

***Снегур Зинаида Владимировна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова*

*Высшая школа перевода, Москва, Россия*

*E-mail: snegourzina@gmail.com*

Работа посвящена проблеме применения переводческих трансформаций при переводе художественного произведения с французского языка на русский язык. В качестве материала исследования используется оригинальный текст французского писателя М. Пруста «В поисках утраченного времени» [9] и его перевод, выполненный А.А. Франковским [6]. Предметом исследования данной работы являются переводческие трансформации референциального подуровня семантической эквивалентности. Актуальность предпринятого исследования объясняется сложностью и многоплановостью задач при переводе текста художественного произведения на другой язык, а также недостаточной степенью разработанности этой проблематики.

Особая сложность разработки проблем в области теории художественного перевода состоит в том, что художественный текст всегда насыщен языковыми средствами с временными семасиологическими связями, содержащими в себе информацию о структуре речевого произведения, и тем самым художественный перевод противостоит научно-техническому и общественно-политическому переводу как искусство науке [5].

Согласно точке зрения А.В.  Федорова, помимо языковой категории, составляющей художественный образ, его национальной и исторической окраски, отличительной чертой художественного произведения является индивидуальное своеобразие творчества автора, которое возможно выявить только на основании «определенной системы языковых категорий, используемых писателем, на фоне национально-обусловленных средств образности, составляющих национальную специфику данной литературы на фоне определенной исторической эпохи, стоящей за произведением» [8].

Одним из ключевых понятий при переводе текста является понятие «переводческой трансформации», которое показывает изменения, произведенные в исходном тексте при его переводе на другой язык. Данное понятие рассматривалось многими учеными с различных сторон [1, 2], однако в данном исследовании мы будем придерживаться той дефиниции, которую дает А.Д. Швейцер, определяющий термин «трансформация», как «отношение между исходными и конечными языковыми выражениями, замену, которую образно называют превращением или трансформацией», которая «является по существу межъязыковой операцией «“перевыражения” смысла» [7].

Необходимость соблюдения всех выше названных условий подразумевает обращение к категориям адекватности и эквивалентности, где эквивалентность понимается как «соотношение между первичным и вторичным текстами (или их сегментами). При этом полная эквивалентность, охватывающая как семантический, так и прагматический уровень, а также релевантные виды функциональной эквивалентности, является идеализированным конструктом», но «эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, а адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям» [7].

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 c.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 371.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 c.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Лицей, 1996. – 208 с.
6. Пруст М. В поисках утраченного времени: В сторону Свана: Роман / пер. с фр. А.А. Франковского. – С.-Пб.: Сов. писатель, 1992. – 480 с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Либроком, 2019. – 213 с.
8. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М.: Издательство иностранной литературы, 1953. – 335 с.
9. Proust M. A la recherche du temps perdu: Du côté de chez Swann: Roman. – Paris: Gallimard, 1919. – 530 p.